

Colaboradoras y colaboradores

*En: Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert (eds.):
Dinámicas de transferencia y transformación
cultural en las literaturas hispánicas, Hamburg
University Press (Hamburg), 2023, pp.139–143,
<https://doi.org/10.15460/hup.265.2079>.*

Hamburg University Press
Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Carl von Ossietzky

IMPRESSUM

Publiziert mit finanzieller Unterstützung der VolkswagenStiftung und der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen.



VolkswagenStiftung



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

Lizenz

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.



Online-Ausgabe

Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI <https://doi.org/10.15460/hup.265.2067>

Gedruckte Ausgabe

ISBN 978-3-943423-62-4

Layoutentwicklung

In Zusammenarbeit mit dem Verlag durch Sascha Fronczek, studio +fronczek, Karlsruhe (Deutschland), <https://saschafronczek.de>.

Cover und Satz

Hamburg University Press

Druck und Bindung

Books on Demand – Norderstedt (Deutschland)

Verlag

Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek
Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2023
<https://hup.sub.uni-hamburg.de>

INHALT

Prólogo	7
<i>Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert</i>	
Introducción	9
Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante	
<i>Albrecht Buschmann, Susanne Greilich, Inke Gunia, Gilberto Rescher y Sabine Schlickers</i>	
La minificción hispanoamericana	27
Transferencias y transformaciones en la consolidación de un género	
<i>Ana María Orjuela-Acosta</i>	
Contrapalabra negra: la décima afroperuana como género discursivo heterogéneo	41
<i>Arturo Córdova Ramírez</i>	
Subgénero del crimen perfecto como problema diferencial	59
Una dinámica de disolución	
<i>Jorge Estrada Benítez</i>	
Negociando manga	75
Ivrea y la glocalización de la historieta japonesa en Argentina	
<i>Diego Labra</i>	

La violencia feminicida desde la literatura y el derecho internacional y penal	87
Transformaciones jurídicas, vacíos legales y transferencias interdisciplinarias	
<i>Elena von Ohlen</i>	
Transculturalidad en <i>Los diarios de Emilio Renzi</i> de Ricardo Piglia	101
<i>Felipe Salazar</i>	
El texto como polifonía	113
El reto de la continuidad y la metamorfosis de la palabra ajena en la traducción literaria	
<i>José Manuel Blanco Mayor</i>	
Hibridez e intermedialidad en la revista <i>UNI/vers(;</i>	127
<i>Gabriela López Dujisin</i>	
Colaboradoras y colaboradores	139

Colaboradoras y colaboradores

JOSÉ MANUEL BLANCO MAYOR (<https://orcid.org/0000-0001-7142-7624>) es miembro del Institut für Romanistik de la Universität Rostock, donde trabaja como personal docente e investigador post-doctoral. Sus publicaciones monográficas son: *Power Play in Latin Love Elegy and its Multiple Forms of Continuity in Ovid's "Metamorphoses"* (De Gruyter, 2017) y *Mutatas dicere formas: la transformación del paradigma elegíaco en las Metamorfosis de Ovidio* (Archivo de Tesis Doctorales de la Universidad de Zaragoza, N° registro: 06038, Zaragoza, 2012).

ALBRECHT BUSCHMANN (<https://orcid.org/0009-0006-0603-5601>) es catedrático de Literatura Española y Francesa y de Estudios Culturales en la Universidad de Rostock (Universität Rostock). Sus intereses de investigación incluyen la historia literaria transareal, la historia cultural y literaria de Hispanoamérica, y la teoría y la práctica de la traducción literaria. Ha traducido al alemán numerosas obras literarias de Max Aub. Asimismo, se dedica a las interacciones entre literatura, violencia y trauma (Albrecht Buschmann / Luz C. Souto (Eds.). *Decir desaparecidos Formas e ideologías de la narración de la ausencia forzada* (2019); Albrecht Buschmann / Luz C. Souto (Eds.). *Decir desaparecido(s) II - Análisis transculturales de la desaparición forzada* (2021). Su monografía más reciente *Max Aub. Entre vanguardia y exilio* se publicó en 2022.

ARTURO CÓRDOVA RAMÍREZ (<https://orcid.org/0000-0002-9483-9530>) es asistente científico, especializado en historia y literatura hispanoamericana, y doctorando en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Bonn. Su tema de tesis doctoral se titula: "Configuraciones de masculinidades negras en la narrativa peruana del siglo XX". Ha publicado artículos sobre redes de migración latinoamericana en Alemania a través del deporte con la ADLAF y en revistas como *Berliner Blätter* ("Räume, Netzwerke und Identitätszuschreibungen lateinamerikanischer Migranten in Bonn. Einige Beobachtungen im Fußballverein Arriba Peru-Bonn e. V.", [2018]). En el ámbito literario sus temas de investigación son la migración de la literatura-literatura de migración ("Movilidad y trabajo sucio: elementos generativos de una cartografía e identidad migrante en *Madrid de Paseador de Perros* (2009) de Sergio Galarza", [2021]), representación de masculinidades y literatura afrodescendiente ("Testimonios afroperuanos: Erasmo, yanacón del valle de Chancay y Piel de mujer: rearticulando lugares y memorias de los afrodescendientes en el Perú", [2021]).

JORGE ESTRADA BENÍTEZ (<https://orcid.org/0000-0002-5536-2493>) es licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la UNAM y se doctoró en Literatura Comparada en la Freie Universität Berlin. Ha sido investigador postdoctoral visitante en el centro interdisciplinario MECILA con sede en São Paulo y en la Universidad de Leiden. Entre sus publicaciones se encuentra una monografía sobre la ética como vivencia en novelas de R. Musil y L. Sterne y varios artículos sobre las narrativas del crimen perfecto y las ficciones de Roberto Bolaño, los cuales han sido publicados en *Revista Aisthesis*, *Badebec*, *Hispanic Review* y *MLN*. Sus reflexiones filológicas entran en diálogo con la teoría de afectos, leyes y literatura, teoría literaria, y ética.

SUSANNE GREILICH es profesora de Filología Española y Francesa en la Universidad de Ratisbona (Universität Regensburg). Desde 2018 dirige, junto con Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), un proyecto de investigación sobre las dimensiones de la traducción del enciclopedismo en la era de la Ilustración bajo el título: “Transferencia transatlántica de conocimientos y dinámica de traducción cultural: filiaciones textuales, transformaciones culturales, asimetrías (pos)coloniales”. Sus campos de investigación se centran en la literatura, el cine y la cultura de habla hispana y francesa, desde el siglo XVIII hasta el XXI, en cuestiones de transferencias culturales, literarias y mediales, los medios de comunicación masivos, el enciclopedismo, las construcciones de identidad y alteridad, así como los discursos (post)coloniales. Sus publicaciones más recientes son, junto con Hans-Jürgen Lüsebrink, la antología *Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours* que se publicó en 2020 y, junto con Dagmar Schmelzer, la antología *El drama histórico de los romanticismos en España e Iberoamérica. Procesos transnacionales de intercambio y renegociación de identidades* publicada en 2022.

INKE GUNIA (<https://orcid.org/0009-0003-5311-5979>) es profesora universitaria (Universität Hamburg) de Filología Románica/ Estudios Literarios Hispanísticos y dirige los Estudios Latinoamericanos. Sus áreas de especialización son: la escritura autobiográfica, la literatura española de los siglos XVIII y XIX, las vanguardias poéticas hispanoamericanas y la narratología (ficcionalidad/factualidad). Su publicación monográfica más reciente se ocupa de las vanguardias argentinas: *La revista de vanguardia poesía buenos aires (1950–1960): “Sintetizar la aldea y el universo”* (2014). Actualmente investiga el tema de las emociones en la literatura y el cine: véanse los artículos sobre el suspense en el *Handbook of Diachronic Narratology* (2023) así como sobre el terror en el dossier “Ficciones de Terror

en el Cono Sur y Brasil: representaciones recientes” de la revista *Amerika* (no. 26, 2023), editado junto con Ruth Fine y Sabine Schlickers.

DIEGO LABRA (<https://orcid.org/0000-0003-0813-695X>) es Doctor en Ciencias Sociales y Profesor en Historia por la Universidad Nacional de la Plata. Actualmente se desempeña como becario posdoctoral “Georg Forster” de la Alexander von Humboldt-Stiftung, con lugar de trabajo en la Universität Rostock y la Universität Hamburg. Ya ha entregado su trabajo doctoral “Fenómeno global/consumo local. La ‘glocalización’ del manga en Argentina y su impacto en el campo editorial de historietas (1991–2019)”, y aguarda su defensa para aspirar al título de Doctor en Estudios Sociales Interdisciplinarios de Europa y América Latina por la UNLP y Universität Rostock. Su investigación se centra en objetos de la cultura masiva, en particular impresos como revistas e historietas, con un enfoque enraizado en los estudios culturales atentos a la circulación global y la sociología de la producción cultural. Producto de esa investigación son, por ejemplo, el dossier “Producir y consumir cultura en la América Latina del siglo XXI” dirigido junto a Javier Guimet y publicado en *Apropos [Perspektiven auf die Romania]* y el artículo “‘One man’s junk culture ...’: A state-of-the-art review on the problem of mass culture in Argentine cultural studies”, aparecido en el *International Journal of Cultural Studies*. También participa regularmente en medios de divulgación, como el podcast sobre historieta *La Batea* y la revista digital sobre política, sociedad y cultura *Panamá*.

GABRIELA LÓPEZ DUJISIN (<https://orcid.org/0009-0000-1403-5712>) es doctoranda en Estudios Literarios Hipánicos en la Universität Bremen (Beca de Doctorado con Acuerdo Bilateral en el Extranjero ANID-DAAD) con un proyecto de investigación titulado “Escritura y visualidad: Construcción de un modelo intermedial para el análisis de la literatura contemporánea”. Sus áreas de interés son principalmente la narrativa hispanoamericana y los estudios intermediales.

ANA MARÍA ORJUELA-ACOSTA (<https://orcid.org/0000-0002-2632-5554>) es asistente científica del grupo de investigación *Kleine Formen* de la Humboldt Universität zu Berlin, donde adelanta su tesis doctoral sobre la constitución y el desarrollo de la minificción como género literario. Es Magíster en Literatura de la Universidad de Los Andes, Colombia y Licenciada en Humanidades de la Universidad Pedagógica Nacional, Colombia. Sus intereses investigativos y académicos se centran en la literatura hispanoamericana del siglo XX, la minificción y las teorías de la interpretación. Su última publicación se titula *Antología mínima –Minificciones–* (2021), Editorial Universidad El Bosque.

GILBERTO RESCHER (<https://orcid.org/0000-0002-1121-4691>) es sociólogo y docente e investigador en el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Hamburgo; además coordina las carreras en Estudios Latinoamericanos. Sus intereses de investigación incluyen política (local), desarrollo y conceptos alternos, migración, transnacionalidad / translocalidad, grupos socialmente minorizados, especialmente grupos étnicos e indígenas, relaciones de género, perspectivas decoloniales, sociologías desde el sur global y metodología cualitativa. Hasta el momento, ha realizado estancias extensas de investigación empírica en México, Nicaragua y Filipinas, así como más breves en Brasil, Estados Unidos, Chile y Sudáfrica, además de investigaciones en Alemania. Entre sus publicaciones recientes figuran “El subsuelo de lo político: Sustratos sociales, culturales, comunicacionales y tecnológicos de la acción colectiva en América Latina en el siglo XXI”, No. 148 de la *Revista Chasqui*, co-editado en 2021 con José Villarreal Velásquez y “Global South” publicado en 2021 junto con Eva Gerharz como parte de la antología *The State of Sociology in the German-speaking World*, Special Issue *Soziologische Revue* 2020.

FELIPE SALAZAR (<https://orcid.org/0009-0009-7232-3208>) BA en Literatura por la Universidad Autónoma de Bucaramanga (Colombia) y Máster en Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität Berlin. Actualmente es estudiante de doctorado en la Hamburg Universität donde desarrolla su proyecto de investigación sobre *Los diarios de Emilio Renzi* de Ricardo Piglia, a través del estudio narratológico de lo fáctico y lo ficcional, como también de los rasgos de posmodernidad propios de la obra.

SABINE Schlickers (<https://orcid.org/0000-0001-8645-9119>) es catedrática de Estudios Literarios Hispánicos en la Universidad de Bremen (Universität Bremen). Sus enfoques de investigación incluyen la narratología, en especial la narración perturbadora en literatura y cine (*La narración perturbadora: un nuevo concepto narratológico transmedial*, 2017). La monografía *De Auschwitz a Argentina: Representaciones del Nazismo en literatura y cine* (2000–2020), publicada en 2021, y el dossier “Ficciones de Terror en el Cono Sur y Brasil: representaciones recientes” de la revista *Amerika* (número 26, 2023), editado por ella junto a Inke Gunia (Universidad de Hamburgo) y Ruth Fine (Universidad de Jerusalén), son algunas de sus numerosas publicaciones más recientes. Su último proyecto de investigación está dedicado a las narrativas de terror en la reciente narrativa rioplatense y española.

Colaboradoras y colaboradores

ELENA VON OHLEN (<https://orcid.org/0009-0002-2592-3066>) es Postdoc en Letras Hispánicas e Iberoamericanas en la Universidad Duisburg-Essen. Entre sus publicaciones figuran: *Feminizid in Recht und Literatur. Verfahren der Darstellung feminizidaler Gewalt bei Diego Zúñiga, Laura Restrepo und Fernanda Melchor im Spiegel völker- und strafrechtlicher Entwicklungen*, Berlin 2023; con Marília Jöhnik (Eds.): *La actualidad de Gloria Anzaldúa. Nuevas lecturas de Borderlands/La Frontera, The New Mestiza*, HeLix, Dossiers zur Romanischen Literaturwissenschaft 2023 [aceptado para publicación]; con Siria De Francesco, Alan Pérez Medrano, Thea Santangelo y Linda Schmidt (Eds.): *Diebstahl/Furto: ein casus literalis aus Genderperspektive*, Schriften des Italienzentrums der Freien Universität Berlin 2021.